

VARPUNEN



ВОРОБЫШЕК

LASTEN MOSAIIKKI ДЕТСКАЯ МОЗАИКА



Kansalaisjärjestö Mosaiikki ry kiittää lastenprojektiaan varten myönnetystä taloudellisesta tuesta:

- Suomen Kulttuurirahastoa
- Suomen Opetusministeriötä

Общество Мосаикки выражает благодарность за финансовую поддержку детского проекта:

- Фонду Финской Культуры
- Министерству образования Финляндии

Lastenprojektissa työskentelivät:

Projektijohtaja/ päätoimittaja: Tatjana Doultseva

Piirroksiset: Alexandra Sholokhova

Kääntäjä (ve-su): Eveliina Heino, Nina Laurila

Projektisihteeri/ kääntäjä (su-ve): Lidia Popova

Suunnittelu ja taitto: Natalia Savela

Huolehtivaisille vanhemmille -osion on koostanut Pirjo Sutinen

Над детским проектом работали:

Руководитель проекта/ главный редактор - Татьяна Дульцева

Художник - Александра Шолохова

Перевод на финский язык - Эвелиина Хейно, Нина Лаурилла

Секретарь проекта/ перевод на русский язык - Лидия Попова

Дизайн и вёрстка - Наталия Савела

Информация в раздел «Заботливым родителям» подготовила Пирьо Сутинен



Lehti on tarkoitettu ilmaisjakeluun.

Palautetta ja kommentteja voi lähettää toimituksen sähköpostiosoitteeseen:

mosaiikki@mosaiikki.info

Kaikki lehden "Varpunen" tekijäoikeudet omistaa julkaisija.

© Julkaisija: Mosaiikki ry

Sepänkatu 14 A 7, 40720 Jyväskylä

Painopaikka: 4-M Oy

Jyväskylä 2009

Журнал предназначен для бесплатного распространения.

Отзывы и комментарии можно присылать на e-mail редакции:

mosaiikki@mosaiikki.info

Все права на журнал «Воробышек» принадлежат издателю.

© Издатель: Общество Mosaiikki

Sepänkatu 14 A 7, 40720 Jyväskylä

Печать: 4-M Oy

Ювяскюля 2009

ISSN 1797-6405



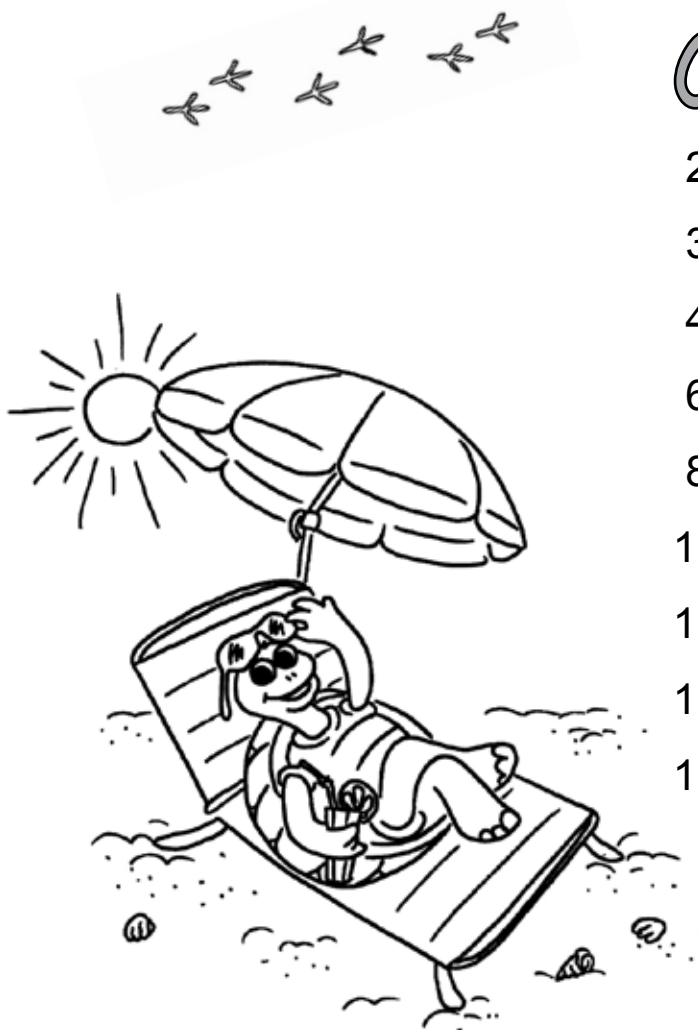
Sisällys

- 2 Toimitukselta
- 3 Keksi kuvista tarina!
- 4 Iloinen matematiikka
- 6 Aurinkoinen ristikko
- 8 Kirjoita hyönteisten nimet
- 10 Yhdistä sanat
- 12 Mielenkiintoista
- 16 Opetellaan piirtämään
- 18 Huolehtivaisille vanhemmille



Содержание

- 2 От редакции
- 3 Придумай рассказ по картинкам!
- 4 Весёлая математика
- 6 Солнечный кроссворд
- 8 Напиши названия насекомых
- 10 Соедини слова
- 12 Это интересно
- 16 Учимся рисовать
- 18 Заботливым родителям



Rakkaat lapset!

Olemme valmistelleet teitä varten uuden kesäisen numeron lastenlehti Varpusesta. Tällä kertaa Varpunen kertoo teille paljon mielenkiintoisia asioita kilpikonnista. Ja tietenkin opettaa piirtämään. Muttei tässä vielä kaikki.

Katsokaa lapset seuraavalle sivulle. Näettekö? Siellä on muutama lystikäs kuva. Kokeilkaa kek-

siä kuvien perusteella satumainen tarina iloisesta kilpikonnasta. Sen jälkeen voitte kertoa tarinan vanhemmillenne.

Toivotamme kaikille tytöille ja pojille hyvää kesälomaa!

Mosaikin toimituksen luova porukka.



Дорогие ребята!

Мы подготовили для вас новый летний номер журнала «Воробышек». В этот раз «Воробышек» расскажет много интересного о черепахах. И, конечно же, научит их рисовать. Но это ещё не всё.

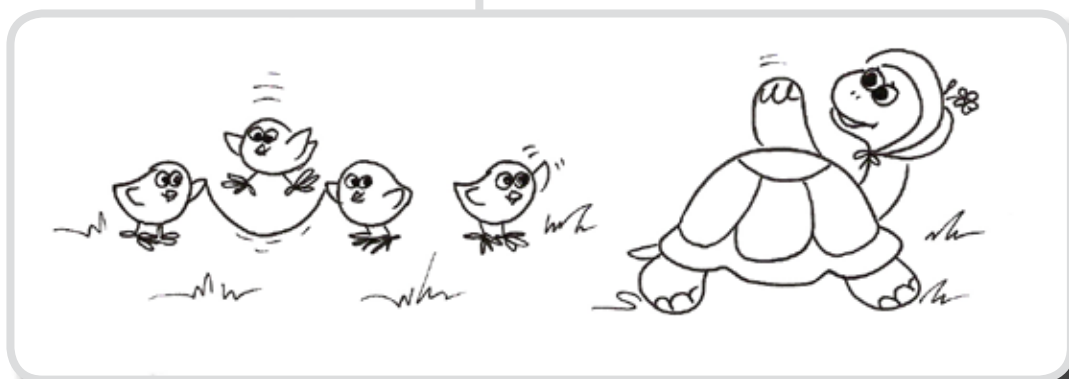
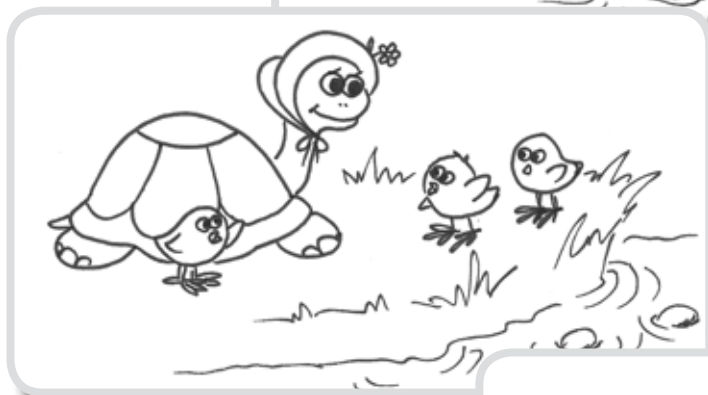
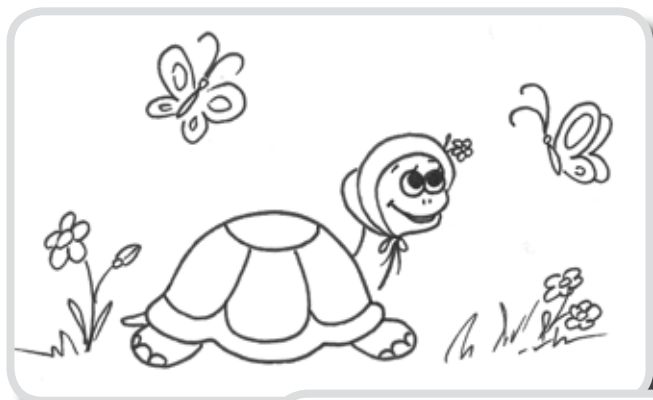
Посмотрите, ребята, на следующую страничку. Видите, здесь находится несколько забавных картинок? Попробуйте

по картинкам придумать сказочную историю про весёлую черепашку. А затем расскажите её своим родителям.

Желаем всем девчонкам и мальчишкам хорошего летнего отдыха!

Творческий коллектив редакции.

Keksi kuvista tarina!
Придумай рассказ по картинкам!





Iloinen matematiikka



Весёлая математика



Laske ja kirjoita

Посчитай и запиши



$= \square$



$= \square$



$= \square$



$= \square$

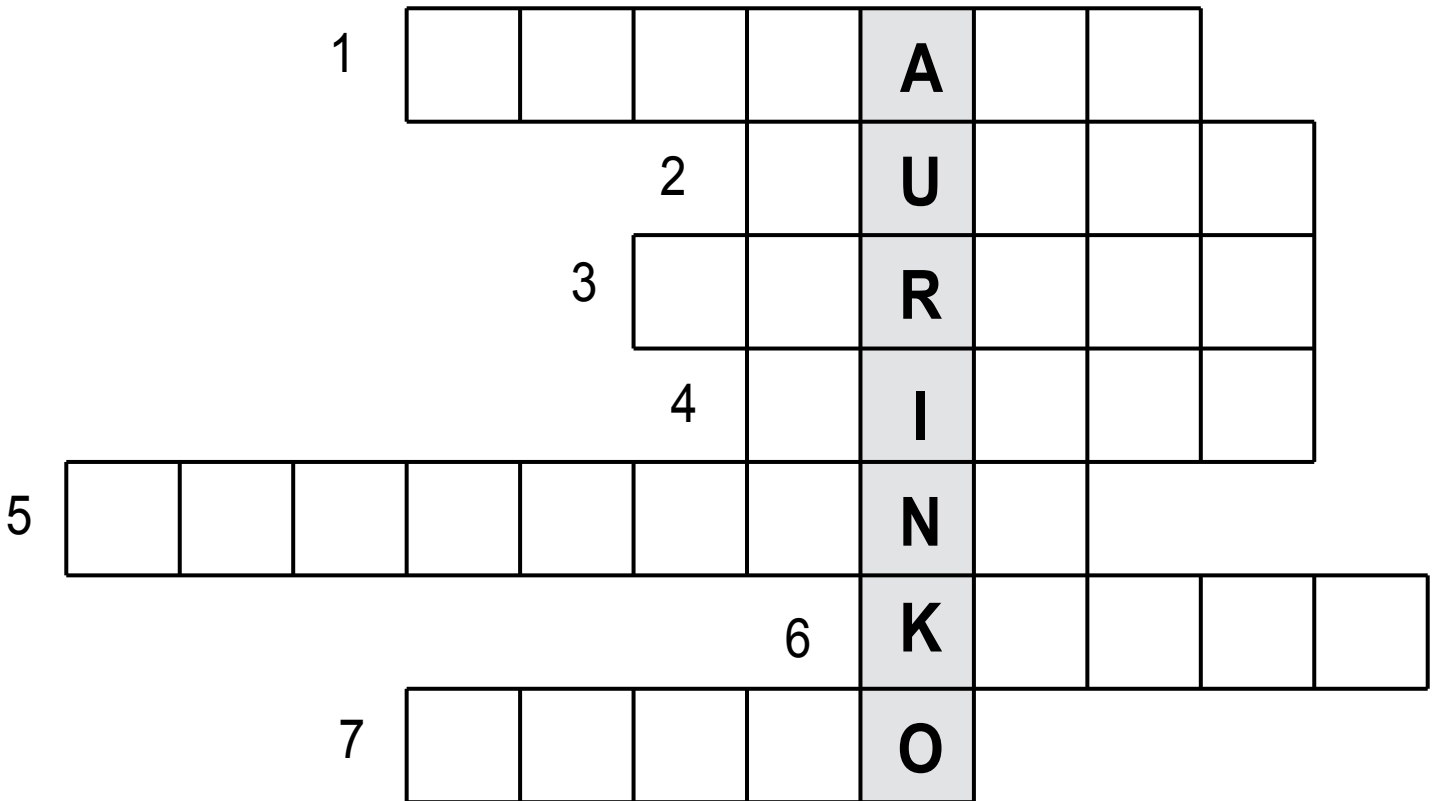
Valitse oikea merkki <, = tai >

Напиши правильный знак <, = или >





Aurinkoinen ristikko



2



6



7

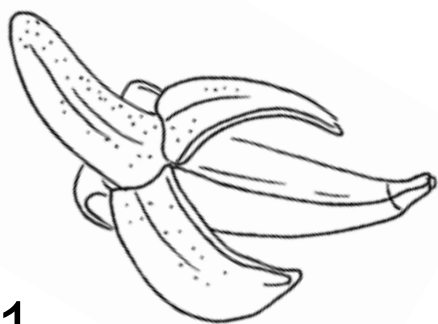
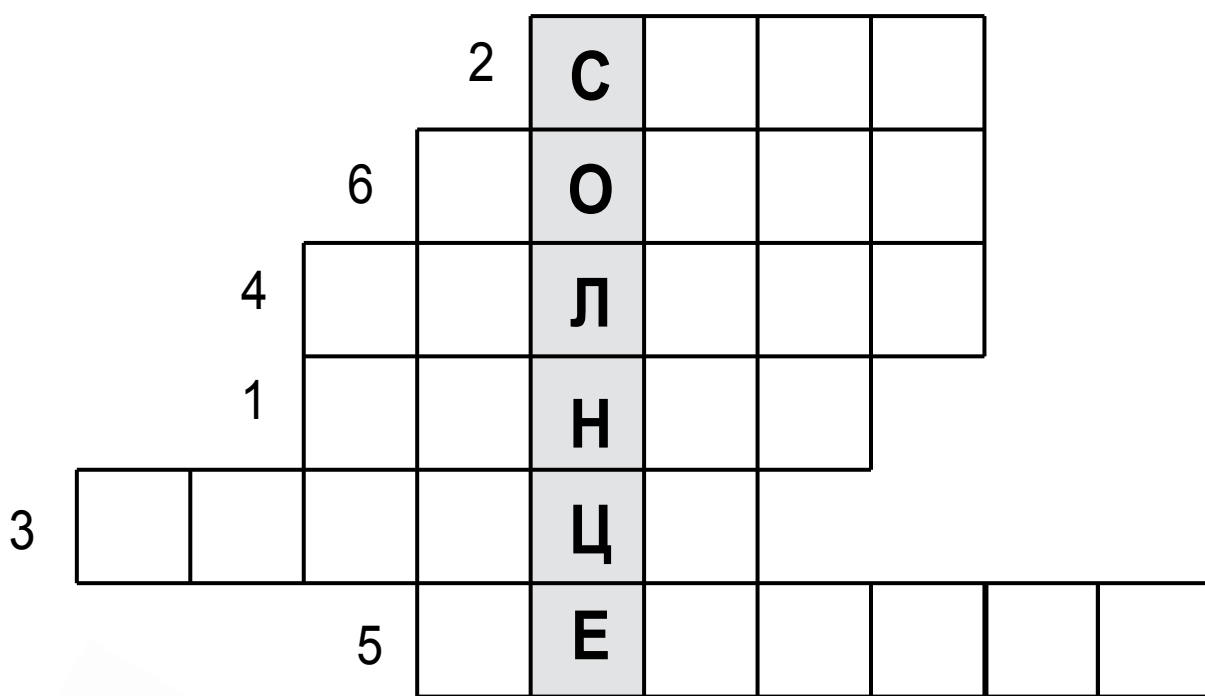
Солнечный кроссворд



4



5



1



3

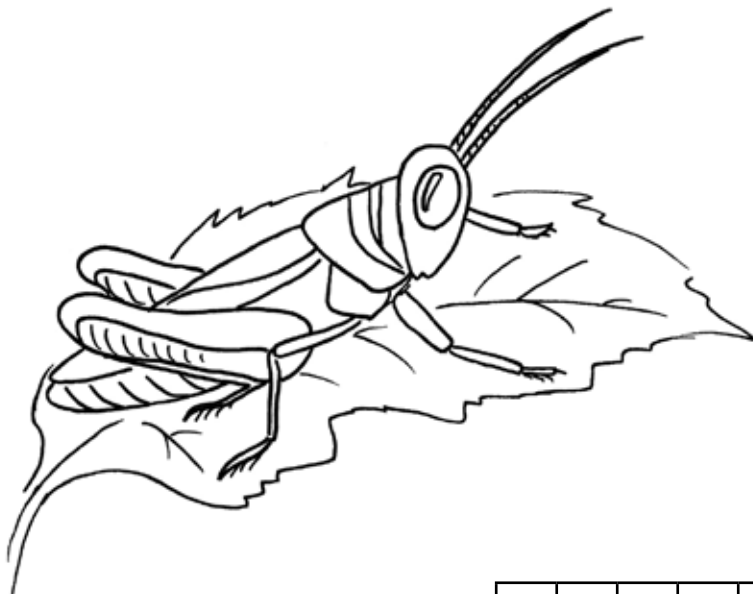
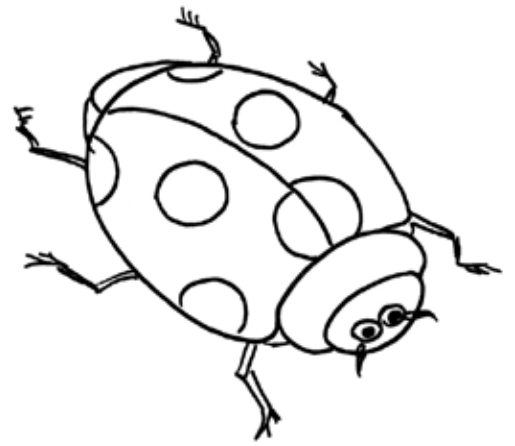
Kirjoita hyönteisten nimet suomeksi ja venäjäksi.

Напиши названия насекомых на финском и русском языках.

L													
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Б				
---	--	--	--	--

К									
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--



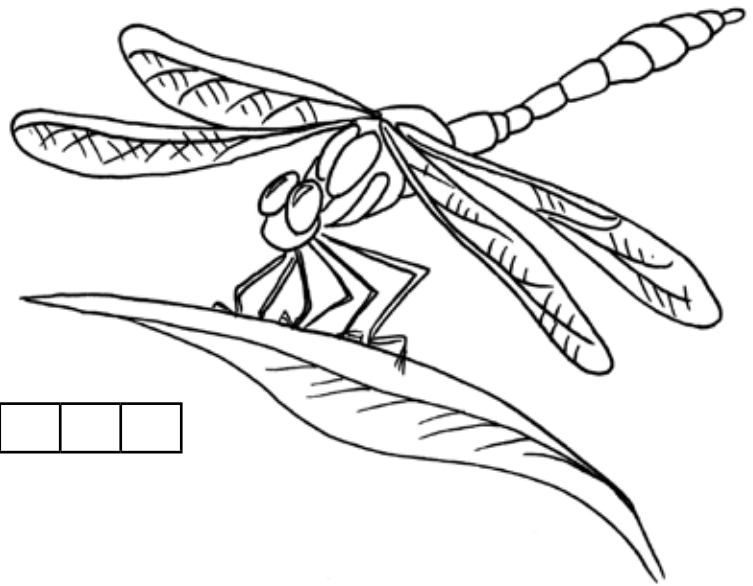
H													
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

К									
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--



Р

Б



С

С



К

Ш

Lapset menevät maatilalle.
Mitä eläintä he eivät tavannet siellä?
Yhdistä oikea sana oikeaan kuvaan.

Дети приехали в деревню.
Кого из животных они там не встретили?
Соедини рисунки со словами.

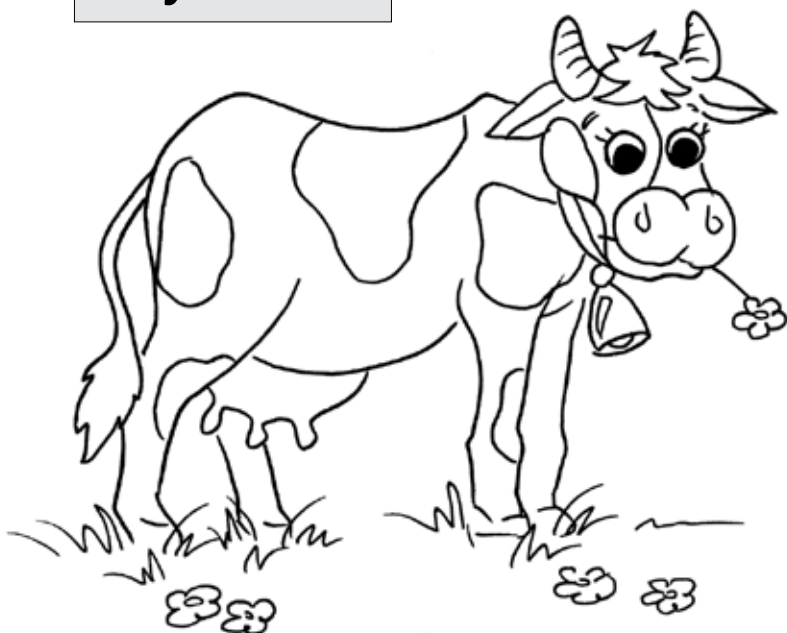


kissa

КОШКА

анкка

утка



kirahvi

жираф

kana

курица



vuohi

коза

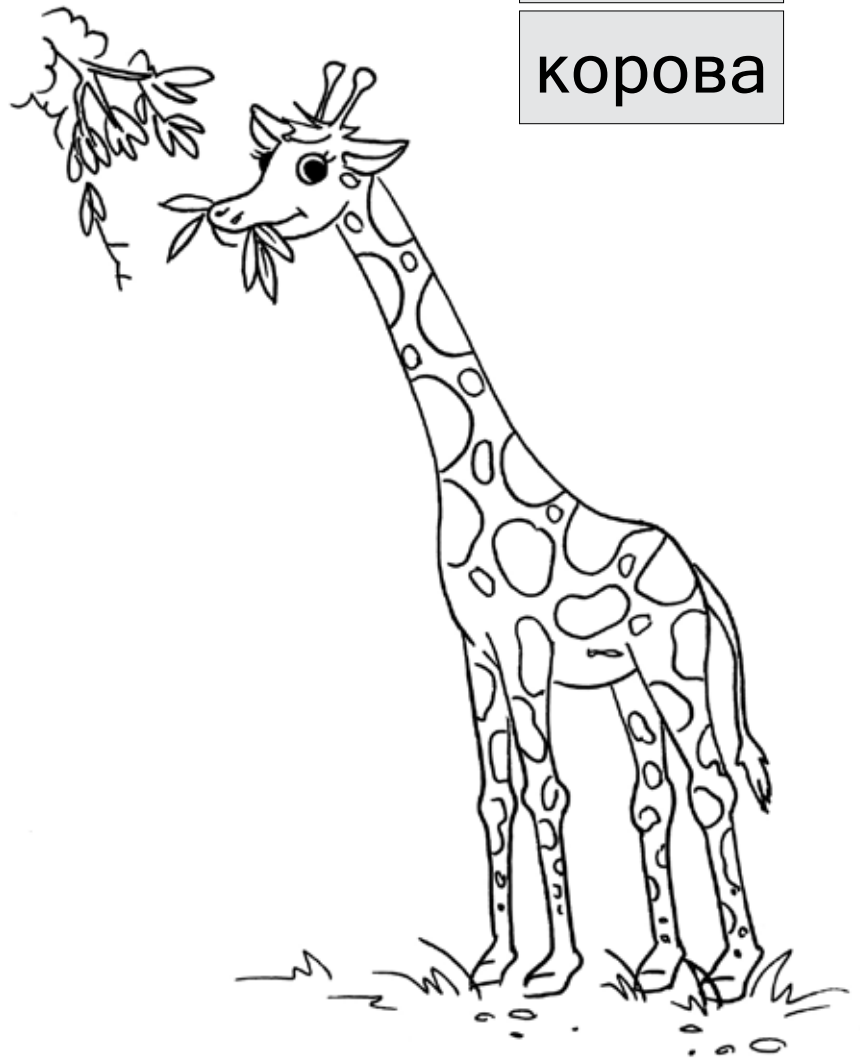
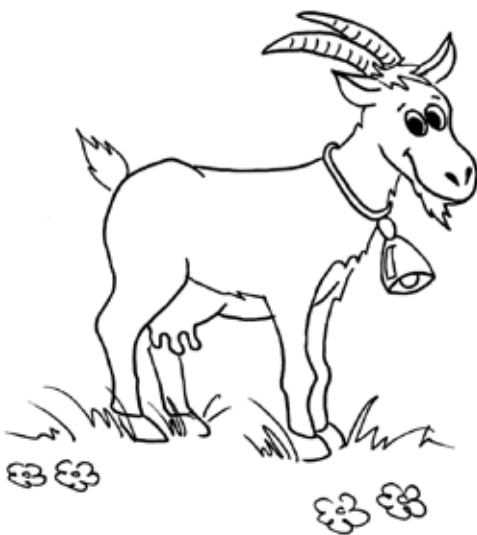


lehmä

корова

sika

СВИНЬЯ





Mielenkiintoista



Mielenkiintoista tietoa kilpikonnista

- Kilpikonnat ovat olleet olemassa Maan päällä jo yli 200 miljoonaa vuotta. Ne ilmestyivät ennen nisäkkäitä, lintuja, krokotiilejä, käärmeitä ja jopa liskoja.
- Ensimmäisillä kilpikonnilla oli hampaat eivätkä ne voineet piilottaa päätänsä panssarinsa alle, mutta muuten nykyaikaiset kilpikonnat muistuttavat paljon esi-isiä.
- Muutama kilpikonnalaji elää pitkään, ne voivat elää yli 100-vuotiaiksi. Kerran rekisteröitiin tapaus pitkäikäisestä kilpikonnasta, joka oli kotoisin Intian valtamereltä. Kun se pyydystettiin, sen iäksi arvioitiin 50 vuotta, minkä jälkeen se eli vielä 152 vuotta ihmisten hoidossa.
- Kilpikonnat voivat olla kooltaan pikkuruksia (suokilpikonna – 10 cm) sekä jättimäisen isoja (merinahka-kilpikonna painaa 600 kg).
- Pohjois-Amerikassa elää monia erilaisia kilpikonnalajeja, kun taas Euroopassa lajeja on vain muutama.
- Kilpikunnan tärkeimmän kupolimaisen kuoren osan nimi on kilpipanssari. Se koostuu noin 60 eri luusta, jotka ovat yhdistyneet. Luumainen osa on ylimääräisen suojan antavien harjasten peitossa.
- Suurimmalla osalla maalla elävistä kilpikonnista on korkeat kupolimaiset kilpipanssarit, jotka suojaavat kilpikonnaa saalistajien hampailta. Vedessä elävien kilpikonnien kilpipanssari on litteä ja kalteva ja siinä on hyviä aerodynaamisia ominaisuuksia. Poikkeuksena vain Itä-Afrikassa elävä kilpikonna, joka työntyy kapeiden kivien väliin ja pullistaa itsensä vaaran hetkellä ilman avulla, minkä vuoksi sitä on mahdotonta poistaa kivien välistä.
- Suurimmalla osalla kilpikonnalajeista on raajoissaan viisi sormeä, poikkeuksen muodostavat muutama laji, joilla on neljä tai jopa kolme sormeä.



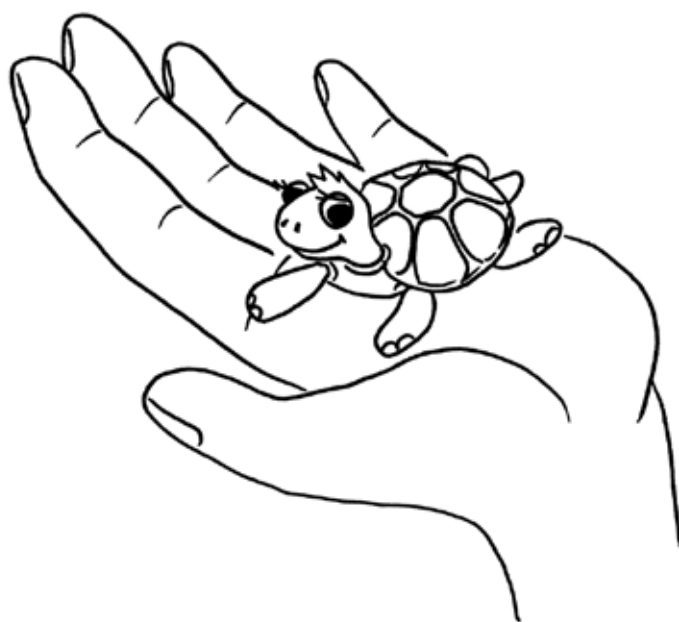


Интересные факты о черепахах

- Черепахи живут на земле уже более 200 миллионов лет. Они появились до млекопитающих, птиц, крокодилов, змей и даже ящериц.

- Самые ранние черепахи имели зубы и не могли прятать голову в панцирь, но в остальном современные черепахи очень похожи на своих предков.

- Несколько видов черепах являются долгожителями. 100 лет жизни - для них не предел. Так, однажды был зарегистрирован случай черепахи-долгожительницы родом с Индийского океана. Когда её поймали, её возраст оценили в 50 лет. Позже она прожила ещё 152 года в неволе.



- Размер черепах может быть как крошечным (болотная черепаха - 10 см), так и гигантским (кожистая черепаха весит 600 кг).

- В Северной Америке живёт очень много разновидностей черепах, в то время как в Европе их всего несколько.

- Главную куполообразную часть раковины черепахи называют панцирем. Он состоит примерно из 60 различных костей, соединённых вместе. Костистая часть покрыта щитками, которые обеспечивают дополнительную силу и защиту.





Mielenkiintoista

- Kilpikonnilla on hyvä näkö sekä loistava haju-, kuulo- ja tuntoaisti, minkä lisäksi niillä on hermopäätteitä kilvessään.
- Kilpikonnat elävät kaikilla mantereilla paitsi Antarktiksella.
- Suurin osa kilpikonnista ei pidä kylmyydestä, mutta yksi laji, tarkemmin sanottuna Blandingin kilpikonna, ui jään alla suurten järvien alueella (USA, Kanada).
- Jotkut vesikilpikonnat voivat hengittää happea suoraan kaulan ja muiden ruumiinosien ihon läpi, mikä mahdollistaa niiden olemisen veden alla pitkiä aikoja, esimerkiksi talvehtimisen ajan.

- Kilpikonnat ovat yksi vanhimmista matelijalajeista, jotka ovat selviytyneet erilaisista koettelemuksista. Tiedemiehet ovat edelleen kiinnostuneita siitä, minkälainen rooli tässä on ollut ainutlaatuisella kilpipanssarilla.

Tekijäoikeudet omistaa:
portaali *zooclub*
www.zooclub.ru



Это интересно



- Черепахи живут на всех континентах, кроме Антарктиды.

- Большинство черепах не любит холода, но есть один вид, а именно черепаха Блэндинга, которая плавает подо льдом в районе Великих озёр (США, Канада).

- Большинство сухопутных черепах имеет высокие куполообразные панцири, которые защищают их от зубов хищников. У водных черепах панцири более плоские и покатые с хорошими аэродинамическими свойствами. Исключение составляет только черепаха, обитающая в Восточной Африке, которая протискивается между узкими камнями в момент опасности и затем раздувает себя с помощью воздуха, делая её извлечение из камней практически невозможным.

- У черепах большинства видов имеется пять пальцев на конечности, за исключением некоторых видов, у которых четыре или даже три пальца.

- У черепах хорошее зрение, превосходное обоняние, слух и осязание, к тому же их панцирь содержит нервные окончания.

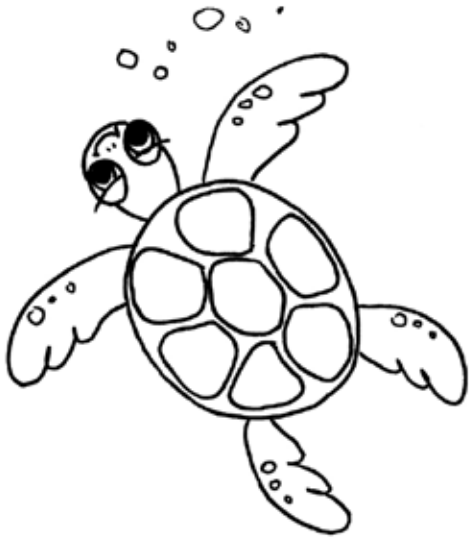
- Некоторые водные черепахи могут абсорбировать кислород через кожу на шее и других областях, позволяя им оставаться под водой в течение длительного периода времени, например, с целью зимовки.

- Черепахи - одна из самых старых и самых примитивных групп рептилий, которые пережили многие другие разновидности. Учёных до сих пор интересует вопрос: сыграл ли в этом свою роль их уникальный панцирь?

Правообладатель:
портал Зооклуб

www.zooclub.ru

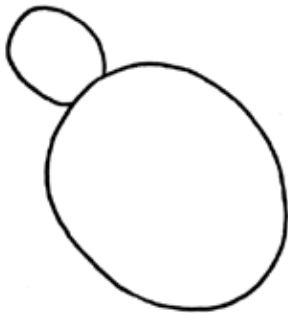
Opetellaan piirtämään



Näiden sivujen avulla opit piirtämään vesikiipikonnaan ja maakiipikonnaan lyijykynää ja kumia käyttämällä.

Ребята, эти страницы помогут вам научиться рисовать морскую и сухопутную черепаху с помощью карандаша и резинки.

1



2



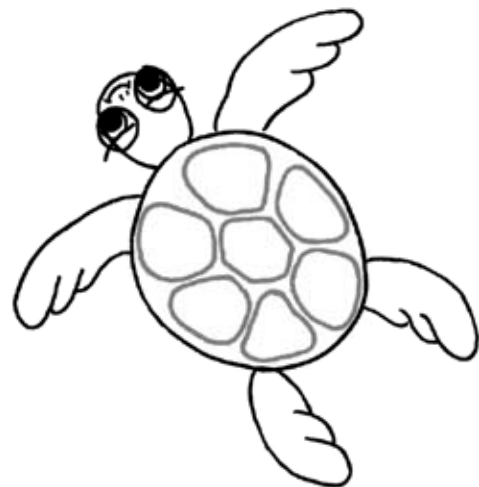
3



4



5

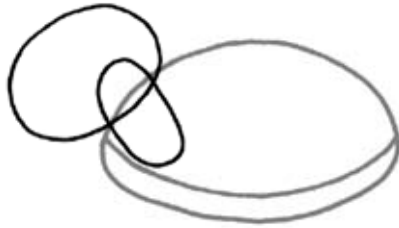


Учимся рисовать

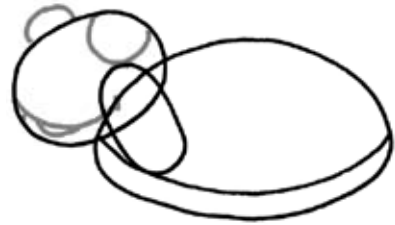
1



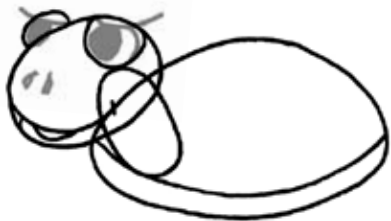
2



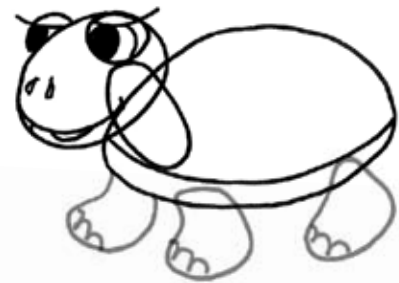
3



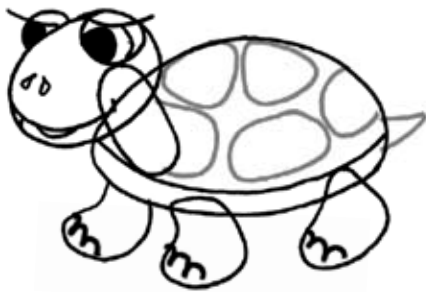
4



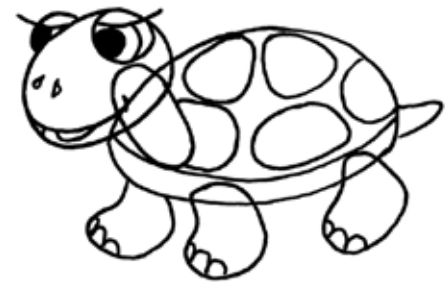
5



6

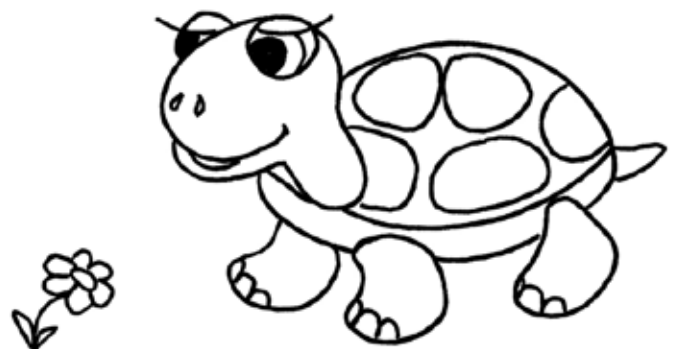


7



Lopuksi voit värittää kilpikonnat värikynillä.

А теперь раскрасьте черепах цветными карандашами.





Neuvoja monikulttuurisille perheille

Miten osata ja jaksaa tukea lapsen kehitystä

Maahanmuutto ja uuteen yhteiskuntaan sopeutuminen sekä uuden kielen oppiminen ovat vaativia ja raskaita prosesseja aikuisille. Usein vanhempien kaikki voimavarat kuluvat selviytymiseen vallitsevassa tilanteessa ja vanhemmat väsyvät prosessin myötä. Maahanmuuttoa seuraa väistämättä myös vaihe, jolloin aikuinen kyseenalaistaa tehtyjä ratkaisuja. Hän jopa jonkin verran haikailee mennyttä ja menetettyä, vaikka tietääkin, että paluuta entiseen ei ole. Aikuisen väsymys, suru ja jopa masennukseksi muuttuva mieliala vaikuttavat lapsiin ja aikuisen kykyyn toimia kypsänä ja ohjaavana vanhempana. Jos vanhemmalta tällaisessa elämänvaiheessa puuttuu toimiva tukiverkosto, on hyvin todennäköistä, että lapset alkavat ottaa huolehtivan "aikuisen" roolia perheessä. Lapset ikään kuin saattavat omia vanhempiaan ymmärtämään suomalaista yhteiskuntaa – valitettavasti usein myös niin, että he ottavat aikuisille kuuluvaa valtaa ja oikeuksia omiin käsiinsä.

Vanhemmilla, joilla on vain vähän kontakteja kodin ulkopuolella, voi olla myös puutteellinen käsitys siitä kodin ulkopuolisesta maailmasta, jossa lapsi viettää aikaansa. Tällöin vanhempien on vaikea ohjata lapsiaan tekemään oikeita valintoja esimerkiksi koulun tai vapaa-ajanvieton suhteen. Onkin erittäin tärkeää, että maahanmuuttajavanhemmat luovat yhteyksiä ympäröivään yhteisöön. Heidän tulisi tutustua ihmisiin, liikkua ja osallistua sekä ottaa selvää ammatillisestakin tukiverkostosta. Heidän tulisi myös selvittää oikeutensa ja velvollisuutensa sekä yrittää aktiivisesti kiinnittyä yhteiskuntaan ja ymmärtää sen toimintaa. Tämä kaikki auttaa heitä toteuttamaan hyvää vanhemmuutta ja estää lasten liukumista suomalaisen yhteiskuntaan hallitsemattomasti.

Vanhempien väsymys, turhautuneisuus ja maahanmuuton aiheuttama stressi vaikuttavat myös vanhempien voimavaroihin toimia ohjaavana ja opastavana, rajoja ja rakkautta tarjoavina aikuisina. Kiintymyssuhde lapseen voi joskus näyttäytyä myös rajattomana rakkautena. Silloin aikuinen ikään kuin turvautuu lapseen, "sitoo" lapsen itseensä ja hakee lapsesta kumppania ja omien tunteilijensa jakajaa. Lapset ja nuoret ovat kuitenkin kypsyttyä toimimaan aikuisen "kaverina" – he kaipaavat selkeää, johdonmukaista aikuisuutta tuekseen. Aikuisilla tuleekin olla aikuiset ystävät ja tukiverkostot ja lapset hakevat ystävänsä omien ikätovereiden piiristä.

Toisinaan vanhempien on vaikea ymmärtää lasten ja nuorten kypsytymättömyyttä vastavuoroiseen kumppanuuteen ja oman toiminnan kontrolliin. Kun lapsille sattuu ylilyöntejä, käytösongelmia tai muuta vastaavaa, vanhemmat saattavat pyrkiä korjaamaan asiaa keinoin, jotka



suomalaisen yhteiskunnan näkökulmasta ovat virheellisiä. Suomalainen lainsäädäntö kieltää yksiselitteisesti kaikenlaisen lapsen kohdistuvan fyysisen kurittamisen. Vanhempien tehtävänä onkin löytää muita keinoja rajoittaa ja ohjata lasta. Positiivinen vahvistaminen ja keskustelu lapsen kanssa tekojen seurauksista auttavat usein.

Ole mukana lapsen arjessa!

Maahanmuuttajavanhempien on erittäin tärkeää olla tietoisia lastensa arkielämästä päiväkodissa, koulussa, pihalla ja harrastuksissa. Näin lapsille muodostuu vahva kuva vanhempien läsnäolosta ja tuesta kaikissa elämäntilanteissa. Vanhemmille on tärkeää opetella suomen- tai ruotsinkieltä, jotta he ymmärtävät mitä suomalaisessa yhteiskunnassa tapahtuu, mistä lapset ja nuoret puhuvat ja mitä lasten elämässä tapahtuu. On tärkeää olla kiinnostunut lasten ja nuorten elämästä. Erinomainen tapa tutustua nuorisokulttuuriin ja samalla opiskella kieltä on esimerkiksi lukea nuorisolehtiä.

Lasten tulee saada kokea vanhempiensa tuki "tässä ja nyt". Lapset eivät voi liian kauaa odottaa vanhempiensa kotoutumista ja kielitaidon karttumista. Lapsille jokainen päivä on tärkeä ja jokainen kouluvuosi erityisen tärkeä. Positiivisen vanhemmuuden toteutumiseksi on siis merkittävää, että vanhemmat jaksavat olla aikuisia ja osallisina lastensa elämässä, toteuttaa kaikkia vanhemmuuden rooleja, vaikka oma elämäntilanne olisi raskas. Jos aikuinen kaikesta huolimatta väsy, voimat eivät riitä ja keinot loppuvat, on hyvä etsiä tukea. Samanikäisten lasten vanhemmat voivat olla hyviä keskustelukumppaneita. Myös ammatillista tukea on saatavilla: sosiaalityöntekijät, päiväkotien ja koulujen työntekijät, neuvola-henkilökunta, kerhojen ja leikkipuistojen henkilökunta. Kaikki lasten ja nuorten kanssa toimivat henkilöt neuvovat ja ohjaavat tuen hakemisessa.



Советы многокультурным семьям

Как найти силы поддержать ребёнка во время учёбы в школе

Иммиграция и интеграция в новое общество, а также изучение нового языка – трудные и тяжёлые процессы для родителей. Часто все силы уходят на то, чтобы справиться с текущей ситуацией, и родители устают от этого процесса. За иммиграцией неизбежно следует также такой этап, когда взрослый ставит под сомнение принятые решения. Он даже в какой-то мере тоскует о прошедшем и о том, что сделано, хотя и знает, что возврата к прежнему нет. Усталость, грусть взрослого человека, и порой становящееся депрессивным настроение, оказывают влияние на детей и на способность взрослых действовать в качестве зрелых и воспитывающих родителей. Если у родителя на таком жизненном этапе отсутствует действенная сеть взаимной поддержки, довольно очевидно, что дети начинают брать на себя роль заботливого «взрослого» в семье. Дети как будто бы ведут своих родителей к пониманию финского общества, – к сожалению, часто таким образом, что берут в свои руки относящиеся к взрослым власть и права.

Родители, у которых мало контактов за пределами дома, могут иметь недостаточное представление о том внешнем мире, который находится за пределами дома, и в котором ребёнок проводит своё время. При этом родителям трудно направить детей на то, чтобы они делали правильный выбор, например, в отношении занятий в школе и в проведении свободного времени. Поэтому очень важно, чтобы родители-иммигранты завязывали контакты с окружающим обществом. Им следовало бы знакомиться с людьми, быть активными и участвовать в жизни общества, а также поинтересоваться наличием профессиональной сети поддержки. Им стоило бы также выяснить свои права и обязанности и стараться активно наладить контакты с обществом и понять принципы его действия. Всё это поможет быть хорошими родителями, и предотвратит неуправляемое погружение детей в финское общество.

Усталость, неудовлетворённость родителей и вызванный иммиграцией стресс оказывают также влияние на возможности родителей действовать в качестве руководящих и направляющих взрослых, устанавливающих границы и дарящих любовь. Чувство привязанности к ребёнку может иногда казаться безграничной любовью. При этом взрослый как будто прибегает к помощи ребёнка, «привязывает» ребёнка к себе и ищет в ребёнке партнёра и человека, способного разделить с ним его эмоциональное состояние. Дети и молодёжь всё-таки ещё недостаточно зрелые, чтобы быть «товарищем» взрослого – они нуждаются в чёткой, логичной

«взрослости» для своей поддержки. У взрослых должны быть взрослые друзья и сети взаимной поддержки, а дети ищут себе друзей среди ровесников.

Иногда родителям трудно понять незрелость детей и молодёжи для взаимного партнёрства и контролю своих действий. Когда у детей происходят перегибы, проблемы в поведении и другое тому подобное, родители могут стремиться исправить положение способами, которые, с точки зрения финского общества, являются ошибочными. Финское законодательство однозначно запрещает применение физических наказаний, направленных на детей. Задача родителей найти другие способы воздействия для установления границ и управления ребёнком. Часто помогает позитивная поддержка и беседа с ребёнком о последствиях поступков.

Участвуйте в повседневных делах ребёнка!

Родителям-иммигрантам очень важно знать о повседневных делах ребёнка в детском саду, школе, во дворе и в занятиях по интересам. Так у детей формируется надёжная картина присутствия и поддержки родителей во всех жизненных ситуациях. Родителям важно учить финский или шведский язык, чтобы понимать, что происходит в финском обществе, о чём дети и молодёжь разговаривают, и что происходит в жизни ребёнка. Важно проявлять интерес к жизни детей и молодёжи. Отличный способ познакомиться с молодёжной культурой и одновременно учить язык – это, например, читать молодёжные газеты и журналы.

Дети должны чувствовать поддержку родителей «здесь и сейчас». Дети не могут слишком долго ждать, пока родители интегрируются и выучат язык. Для ребёнка каждый день важен и каждый учебный год особенно значим. Для того, чтобы быть полноценными родителями, важно, чтобы родители нашли силы быть взрослыми и участвовать в жизни ребёнка, исполнять все родительские роли, хотя собственная жизненная ситуация и была бы тяжёлой. Если взрослый, несмотря ни на что, устанет и у него не хватит сил, или все средства будут исчерпаны, хорошо обратиться за поддержкой. Родители детей одного и того же возраста могут быть хорошими собеседниками. Также есть возможность получить профессиональную поддержку: социальные работники, работники детских садов и школ, персонал консультаций, работники кружков и игровых парков. Все люди, работающие с детьми и молодёжью, могут дать совет, куда можно обратиться за помощью, и могут туда направить.



Maahanmuuttajataustainen lapsi koulussa. Koulutie alkaa kuusivuotiaana

Lapsen aloittaessa koulun vanhemmat ovat taas uuden asian edessä. Suomalainen koulujärjestelmä ei ole tuttu ja opetuspedagogiikka tuntuu vieraalta. Lähes kaikki suomalaiset lapset aloittavat koulutiensä 6-vuotiaana esiopetuksessa. Esiopetusta voidaan järjestää päiväkodissa tai koulussa. Esiopetus on maksutonta ja käsittää noin neljän tunnin jakson päivittäin. Jos lapsi tarvitsee lisäksi iltapäivähoitoa, se on yleensä mahdollista, mutta sitä ei lasketa maksuttomaksi esiopetuksiksi. Esiopetuksen tavoitteena on vahvistaa lapsen kouluvalmiuksia ennen ensimmäistä luokkaa. Suomessa lapsen oppivelvollisuus alkaa sinä vuonna, kun hän täyttää seitsemän vuotta.

Oppivelvollisuusikä kestää 16 ikävuoteen tai peruskoulun päättämiseen saakka. Vuoden alussa kaikki kyseisenä vuonna seitsemän vuotta täyttävät lapset saavat kutsun kouluun. Koulun ilmoittautumispäivä mainitaan kutsussa. Vanhemmat voivat valita halutessaan lapselleen myös muun kuin lähikoulun, mutta silloin heidän pitää itse huolehtia kouluun ilmoittautumisesta. Joihinkin erikoiskouluihin tai -luokille on erilliset pääsykokeet tai poikkeava hakumenettely. Niistä on hyvä ottaa selvää, mikäli haluaa ilmoittaa lapsen erikoiskouluun.

Vanhempien, joiden lapset tulevat kouluun muulle kuin ensimmäiselle luokalle, pitää käydä ilmoittamassa lapsi kouluun. Samalla on hyvä keskustella muun muassa lapsen kielitaidosta ja suoritetuista opinnoista lähimmäisissä. Lapsi voidaan sijoittaa myös valmistavalle luokalle, mikäli kielitaito ei vielä riitä opiskeluun suomen tai ruotsin kielellä. Valmistavilla luokilla voi olla eri-ikäisiä

oppilaita. Opetusryhmät ovat yleensä pienempiä kuin yleisopetuksen luokissa. Tämä takaa opettajalle enemmän aikaa oppilasta kohden. Kielitaidon karttuessa lapsi siirtyy oman ikä- ja taitotasonsa mukaan yleisopetuksen luokkaan. Vanhempien on tärkeää tukea ja kannustaa lasta koulunkäynnissä. Alkuopetusta on ensimmäisellä ja toisella luokalla. Erot lasten oppimisessa voivat olla suuriakin näillä luokka-asteilla. Kukin lapsi oppii omaan tahtiinsa lukemaan ja kirjoittamaan kahden ensimmäisen kouluvuoden aikana.

Opetuksessa opettaja käyttää paljon erilaista materiaalia havainnollistamiseen ja oppimaan oppimisen tukemiseksi. Oppikirjat toimivat lähinnä opetuksen tukena. Kukin oppilas suoriutuu tehtävistä omaan tahtiin, eikä oppikirjan tehtyjen tehtävien runsaus ole keskeistä oppimisessa. Oppilaan tuloksia ei verrata muihin oppilaisiin, vaan suhteessa kyseiselle oppilaalle asetettuihin tavoitteisiin. Oppilaita rohkaistaan itsenäiseen suoriutumiseen, erilaisten työtapojen omaksumiseen ja rohkeaan kokeiluun ja itseilmaisuun. Koulussa tutkiminen, luova ongelmanratkaisu ja taitojen sekä tietojen soveltaminen ovat avainasemassa.

Riittävä kielitaito on edellytys sille, että lapsi kykenee seuraamaan opetusta tunneilla ja toimimaan aktiivisesti kouluyhteisössä. On tärkeää, että lapsi ymmärtää kuulemansa ja pystyy käyttämään kieltä esimerkiksi kysyäkseen asioita tai pyytääkseen apua opettajalta. Lapselle on myös tärkeää kyetä toimimaan luokkatovereiden kanssa niin oppimisryhmissä, välitunneilla kuin vapaa-ajallakin. Hyvä äidinkielen taito on paras tae toisen kielen oppimiselle. Vanhemmat voivat tukea lastaan erityisesti äidinkielen kehittämisessä puhumalla, keskustelemalla, lukemalla, leikkimällä ja viettämällä lapsen kanssa aikaa.



Kaikissa kouluissa on kirjallinen opetussuunnitelma, jonka perusteet on laadittu Opetushallituksessa. Toisinaan maahanmuuttajavanhemmista saattaa kuitenkin tuntua, että suomalainen koulu ei ole riittävän vaativa eikä lapsen oppiminen edisty näkyvällä tavalla. Vanhemmat voivat tutustua koulun opetussuunnitelmaan ja vaikuttaa opetussuunnitelman kehittämiseen osallistumalla koulun vanhempainiltoihin ja opetussuunnitelmakeskusteluihin. Samalla vanhemmat saavat arvokasta informaatiota muun muassa suomalaisesta koulujärjestelmästä, opetusmetodeista ja oppilaan arvioinnista.

Kullakin luokalla on oma luokanvalvoja, joka alaluokilla myös useimmiten opettaa lähes kaikkia aineita. Ylemmillä luokilla opetuksesta huolehtivat aineopettajat, mutta luokanvalvoja tai ryhmän vastaava opettaja toimii edelleen ensisijaisena yhteyshenkilönä koulun ja kodin



Дети из иммигрантской среды в школе. Школьный путь начинается в шестилетнем возрасте

Когда ребёнок начинает учиться в школе, перед родителями встаёт новая задача. Финская школьная система им незнакома и методика преподавания кажется чужой. Почти все финские дети начинают школьный путь с шести лет в подготовительном классе. Дошкольное обучение может быть организовано в детском саду или школе. Дошкольное обучение бесплатно и продолжается примерно четыре часа в день. Если ребёнок нуждается также в уходе во второй половине дня, это обычно возможно, но это не относится к системе бесплатного дошкольного обучения. Цель дошкольного обучения - закрепить готовность ребёнка к школе до того, как он пойдёт в первый класс. Обязанность учиться в школе наступает в том году, когда ребёнку исполняется семь лет.

Возраст обязательного образования продолжается до 16 лет или до окончания основной школы. В начале года все дети, которым в этом году исполняется семь лет, получают приглашение в школу. В приглашении указана дата записи в школу. При желании родители могут выбрать для своего ребёнка не ближайшую к дому школу, а другую, но при этом они сами должны позаботиться о подаче заявления в школу. В некоторые специализированные школы или классы проводится вступительный экзамен или имеется особый, отличающийся от общепринятого, порядок подачи заявления. Этот вопрос хорошо выяснить, если есть желание записать ребёнка в специализированную школу.

Родители, дети которых поступают не в первый класс, а в какой-то другой, должны сами сходить и записать ребёнка в школу. Одновременно хорошо поговорить, в частности, о владении ребёнком финским языком и о полученном образовании в родной стране. Ребёнка можно направить также в подготовительный класс, если знание языка ещё не соответствует тому уровню, чтобы учиться на финском или шведском языке. В подготовительном классе могут быть ученики разного возраста. Учебные группы, как правило, меньше, чем в обычных классах. Это обеспечивает учителю больше времени на каждого ученика. По мере накопления языковых знаний ребёнок переходит в общеобразовательный класс в соответствии со своим возрастом и уровнем знаний. Родителям важно поддерживать и поощрять ребёнка во время учёбы в школе. Начальное обучение есть в первом и втором классе. В этих классах различия в учебных способностях детей могут быть довольно большими. Каждый ребёнок в течение первых двух школьных лет учится читать и писать в своём темпе.

В процессе обучения учитель использует много различных наглядных материалов, помогающих научиться учиться. Учебники служат опорой в обучении. Каждый ученик справляется с заданиями в своём темпе, и количество выполненных из

учебника заданий не является главным в учебном процессе. Результаты ученика сравнивают не с результатами других учеников, а с теми целями, которые были поставлены перед учеником. Учеников поощряют к самостоятельному выполнению заданий, к усвоению различных методов работы и смелому экспериментированию и самовыражению. В школе исследование, творческое решение проблемы, а также применение знаний и умений занимает ключевую позицию.

Достаточное знание языка является предпосылкой того, что ученик может следить за учебным процессом на уроке и активно действовать в школьном коллективе. Важно, чтобы ребёнок понимал услышанное и мог применять язык, например, чтобы задать вопрос или попросить помощи у учителя. Для ребёнка также важно научиться взаимодействовать с одноклассниками как в учебных группах, на переменах, так и в свободное время. Хорошее знание родного языка является лучшей гарантией для изучения второго языка. Родители могут поддержать своего ребёнка, особенно, в развитии родного языка, говоря с ребёнком на родном языке, беседуя, читая, играя и проводя с ребёнком время.

Во всех школах есть письменный учебный план, основы которого составлены Управлением образования. Иногда родителям-иммигрантам может показаться, что финская школа не является в достаточной мере требовательной, и что учёба ребёнка не прогрессирует видимым образом. Родители могут познакомиться со школьным учебным планом и повлиять на его совершенствование, принимая участие в родительских собраниях и дискуссиях по учебному плану. В то же самое время родители получают ценную информацию, в частности, о финской школьной системе, методах обучения и системе оценки учеников.

В каждом классе есть свой классный руководитель, который в младших классах преподаёт почти все предметы. В более старших классах за преподавание отвечают учителя-предметники, но классный руководитель или ответственный за группу учитель и далее действуют в качестве главного связующего звена между школой и домом. В рабочее время к классному руководителю можно обратиться со всеми вопросами, связанными с учёбой в школе. Обычно учителя информируют, когда и по какому номеру телефона к ним можно обратиться, а также сообщают свой электронный адрес.

Родительские собрания и родительские «пятиминутки» – важная часть передачи информации из школы домой и наоборот, поэтому важно активно участвовать в этих мероприятиях. В финской школе оценка учёбы школьника делается вместе с родителем и ребёнком. Учитель приглашает родителей на оценочную беседу вместе с учеником. Вместе обсуждают те цели, которые поставлены перед учёбой, и систему контроля за продвижением учёбы. В школах имеются письменные обоснования оценок, с которыми родители, при желании, могут познакомиться. Об оценке хорошо побеседовать вместе с



välillä. Luokanvalvojaan voi työaikana olla yhteydessä kaikissa lapsen koulunkäyntiin liittyvissä asioissa. Yleensä opettajat ilmoittavat milloin ja missä numerossa ovat tavoitettavissa sekä sähköposti-osoitteensa.

Vanhempainillat ja vanhempainvartit ovat tärkeä osa informaation välittämistä koulusta kotiin ja päinvastoin, joten on tärkeää osallistua aktiivisesti näihin tilaisuuksiin. Suomalaisessa koulussa lapsen oppimisen arviointi tehdään yhdessä vanhempien ja lapsen kanssa. Opettaja kutsuu vanhemmat arviointikeskusteluun yhdessä oppilaan kanssa. Yhdessä keskustellaan niistä tavoitteista, joita oppimiselle asetetaan ja miten oppimisen edistymistä seurataan. Kouluilla on kirjalliset arviointiperusteet, joihin vanhemmat voivat halutessaan tutustua. Arvioinnista on hyvä keskustella opettajan kanssa, jotta vanhemmat oppivat ymmärtämään arvioinnin perusteita ja kannustamaan lasta hänen tasonsa mukaisesti suoriin. Ala-asteella arviointitodistukset ovat useimmiten kirjallisia arviointeja oppilaan edistymisestä sekä sosiaalisissa ja oppimaan oppimisen taidoissa että oppiainekohtaisissa taidoissa. Ylemmillä luokilla käytetään myös numeroarviointia.

Erityisopetuksessa annetaan yksilöllistä tukea

Vanhemmille saatetaan ehdottaa lapsen sijoittamista jollekin erityisopetuksen luokalle, jos esimerkiksi koulussa, päiväkodissa tai esikoulussa on huomattu lapsen tarvitsevan erityistä tukea opiskelussa. Lapsella saattaa olla jokin tunne-elämään liittyvä vaikeus tai vamma tai sairaus, joka vaikeuttaa opiskelua yleisopetuksen luokassa.

Erityisluokkia on hyvin erilaisia, mutta kaikille yhteistä on pieni ryhmäkoko ja kullekin oppilaalle tehtävä henkilökohtainen opetuksen järjestämistä koskeva suunnitelma

(HOJKS). Erityisopetus järjestelyjen tavoitteena on taata lapselle paras mahdollisuus opiskella juuri hänelle sopivalla tavalla ja juuri hänelle sopivin tukitoimin. Erityisopetuksen järjestelyistä sovitaan aina yhdessä vanhempien ja lasta hoitaneiden tai tutkineiden kanssa. Vanhemmilla on oikeus vaikuttaa kouluratkaisuihin ja heidän kannattaakin tutustua ehdotettujen koulujen opetussuunnitelmiin, opetusjärjestelyihin ja mahdollisuuksiin vastata lapsen erityistarpeisiin.

Usein erityistä tukea tarvitseva oppilas sijoitetaan yleisopetuksen luokalle, mutta hänelle järjestetään tarvittavat tukitoimet integroidun opiskelun mahdollistamiseksi. Kaikissa kouluissa toimii oppilashuoltoryhmä, jonka tarkoitus on edistää oppilaiden hyvinvointia ja opiskelumahdollisuuksia koulussa. Oppilashuoltoryhmässä koulukuraattori, psykologi, rehtori, terveydenhoitaja ja opettajat keskustelevat ja neuvottelevat menetelmistä, joilla koulu voi tukea oppilasta.

Vanhemmilla on mahdollisuus osallistua niihin oppilashuoltoryhmän palaveriin, joissa käsitellään heidän lapsensa asiaa, esittää oma näkökulmansa ja osallistua lapsen opetuksen järjestämistä koskeviin päätöksiin. Ryhmä laatii yhdessä vanhempien kanssa suunnitelman tarvittavista tukitoimista.

Koulunkäynti ja harrastaminen

Lapsen ohjaaminen hyvien harrastusten piiriin on vanhemmillekin haasteellinen tehtävä. Usein pieni kouluikäinen lapsi innostuu nopeasti, mutta innostus saattaa loppua yhtä nopeasti. Lapsen kiinnostusta on hyvä seurata ja silloin tällöin lapsen kanssa miettiä, mikä harrastuksessa on kivaa.

Alemmilla luokilla koulupäivät ovat lyhyitä ja monet lapsista menevät koulun jälkeen iltapäiväkerhoihin, päiväkotiin tai leikkipuistoon. Iltapäivähoito ei kuulu opetustoimeen ja on yleensä maksullista. Monissa kouluissa toimii koulujen harrastekerhoja koulupäivien jälkeen. Näistä mahdollisuuksista koulut tiedottavat joko kouluun ilmoittautumisen yhteydessä tai syksyisin koulun alettua. Harrastusmahdollisuuksia löytyy myös erilaisista seuroista ja yhdistyksistä, asuinalueelta ja nuorisotaloista.

Lapsen kanssa on hyvä keskustella siitä, mikä häntä kiinnostaa ja varautua kuljettamaan lasta harrastamaan. Harrastaminen maksaa yleensä aina, mutta seurojen ja yhdistysten maksut ovat yleensä edullisia. Harrastaminen ei kuitenkaan saa muodostua itsetarkoitukseksi eikä kuormittaa lasta liikaa. Lapsen täytyy jaksaa tehdä koulutyönsä, tavata ystäviään, ulkoilla, levätä ja viettää aikaa perheensä kanssa. Hyvä ja mieluisa harrastus kerran tai pari viikossa on varsin riittävä määrä pienelle koululaiselle.





родителями, чтобы родители научились понимать основы оценок и поощрять детей к достижению результатов, соответствующих их уровню. В младших классах в оценочном свидетельстве содержится обычно письменная оценка успехов ребёнка в учёбе, как его социальных навыков и умений учиться, так и успехи в освоении учебных предметов. В более старших классах используется также система цифровых оценок.

Коррекционная педагогика оказывает индивидуальную поддержку

Родителям могут предложить перевести ребёнка в один из классов коррекционного обучения, если, например, в школе, детском саду или в дошкольном обучении обнаружится, что ребёнок нуждается в особой поддержке в учёбе. У ребёнка могут быть какие-то трудности, связанные с эмоциональной жизнью, травма или заболевание, которые затрудняют его учёбу в общеобразовательном классе.

Спецклассы бывают разные, но для всех свойственно то, что там небольшие по численности детей группы, а каждому ученику составляется индивидуальный учебный план (HOJKS). Цель организации спецобучения заключается в том, чтобы обеспечить наилучшую возможность учиться именно данному ребёнку подходящим образом и с именно для него подходящими мерами поддержки. Об организации спецобучения всегда договариваются с родителями и с лицами, которые занимались уходом за ребёнком или его обследованием. У родителей есть право влиять на школьные решения, и родителям как раз и следует познакомиться с учебными планами, предложенными школой, с организацией учебного процесса и с возможностями соответствовать особым потребностям ребёнка.

Часто ученика, нуждающегося в специальной поддержке, помещают в общеобразовательный класс, но для него организуют необходимые вспомогательные меры для того, чтобы была возможность интегрированной учёбы. В каждой школе действует попечительская группа, цель которой способствовать благополучию детей и возможностям учиться в школе. В попечительской группе школьный куратор, психолог, ректор, медсестра и учителя проводят обсуждение методов, при помощи которых школа может помочь ученику.

Родители имеют возможность принять участие в тех совещаниях попечительской группы, на которых рассматривается вопрос, касающийся их ребёнка, выразить своё мнение и принять участие в решениях, касающихся организации учебного процесса своего ребёнка. Группа составляет вместе с родителями план необходимых поддерживающих мероприятий.

Учёба в школе и занятия по интересам

Приобщение ребёнка к интересным занятиям по интересам является трудной задачей для родителей. Часто маленький ребёнок школьного возраста быстро увлекается, но вдохновение может закончиться так же быстро. Хорошо наблюдать за тем, чем ребёнок интересуется и время от времени размышлять вместе с ним, что ему в этом занятии интересно.

В младших классах дни школьных занятий короткие, и многие дети после школы идут в кружки, детский сад или в игровой парк. Уход за ребёнком во второй половине дня не входит в круг учебной деятельности и обычно осуществляется на платной основе. Во многих школах работают кружки по интересам после занятий. Об этих возможностях школы информируют либо во время записи в школу, либо осенью, когда начинаются занятия в школе. Возможности занятий по интересам можно найти также в различных обществах, на территории проживания и в молодёжных помещениях.

Хорошо поговорить с ребёнком о том, что его интересует, и быть готовыми сопровождать ребёнка на занятия в кружки. Они почти всегда платные, но плата в обществах обычно невысокая. Занятие в кружке всё же не должно становиться самоцелью и не слишком нагружать ребёнка. У ребёнка должны быть силы заниматься школьными делами, встречаться с друзьями, гулять, отдыхать и проводить время с семьёй. Занятие хорошим и нравящимся делом раз или два в неделю вполне достаточно для маленького школьника.

Только тот, кто был ребёнком для своих родителей, способен стать взрослым

Фридрих Геббель констатировал: «Солнце светит человеку только раз в жизни – в детстве и юности. Если человек согреться в его лучах, его душа никогда больше не остынет, и все то хорошее, что есть в нем приживется, распустится и принесет плоды».

Часто самостоятельность детей является для родителей куда большей неожиданностью, чем для самих детей. Молодежь смотрит вперед, а родителям приходится также оглядываться назад. В трудный момент расставания родители задаются вопросами: Дал ли я своему ребенку все, что было в моих силах? Правильно ли я учил его? Научил ли я его всему, что ему потребуется в жизни? Был ли я всегда рядом с ним, когда он во мне нуждался?

Родителям-иммигрантам возможно еще труднее «расстаться» со своим ребенком и позволить ему стать самостоятельным в новом обществе. Родители обвиняют себя в вопросах, касающихся процесса



Vain se joka on ollut lapsi vanhemmilleen, kasvaa aikuiseksi

Friedrich Hebbel on todennut: ” Aurinko paistaa ihmiselle vain kerran, lapsuudessa ja nuoruudessa. Jos ihminen silloin lämpenee, hän ei koskaan enää kylmene täysin. Se mikä hänessä on, menestyy, puhkeaa kukkaan ja kantaa hedelmää.”

Usein vanhemmat ovat valmistautumattomampia nuoren itsenäistymiseen kuin nuoret itse. Nuori katsoo eteenpäin, vanhempi joutuu katsomaan myös taaksepäin. Kipeän luopumisen hetkellä vanhemmat joutuvat kysymään itseltään: Evästinkö tarpeeksi? Evästinkö oikein? Saiko lapsi sitä, mitä tarvitsi, silloin kun tarvitsi? Elinkö läsnä, silloin kun oli sen aika?

Maahanmuuttajavanhempien on ehkä erityisen vaikeaa ”luopua” lapsestaan ja antaa lapsen kasvaa itsenäiseksi aikuiseksi uudessa yhteiskunnassa. Vanhemmat syyllistävät itseään usein nuoren kasvuprosessista. He miettivät, mitä olisi voinut tehdä toisin ja ovat huolissaan nuoren selviytymisestä.

Vanhempien odotukset aikuistuvan lapsen ja heidän välisestä suhteestaan voivat poiketa nuoren omista odotuksista vanhempien kulttuurin erilaisuuden vuoksi. Nuoret aikuiset viettävät Suomessa itsenäistä elämää eikä side vanhempien ja aikuistuvien lasten välillä ole useinkaan niin tiivis kuin maahanmuuttajavanhemmat toivoivat.

Kaikista maahanmuuton mukanaan tuomista muutoksista ja pulmista huolimatta on helpottavaa tietää, että sopeutuminen uuteen yhteiskuntaan voi onnistua. Aikuisenkin saattaa oppia uusia asioita ja uutta kieltä. Lapsen ja aikuisen välinen hyvä suhde on mahdollinen uudestaan kotimaassa. Loppujen lopuksi, maahanmuutto voi rikastuttaa perheen tarinaa, avata uusia ovia ja ulottuvuuksia. Tarvitaan vain riittävä määrä voimavaroja, ymmärrystä maahanmuuttoprosesseista, jaksamista ja aikaa. Niin kuin aina elämässä.

Mistä tukea? Mistä kysyä?

Suomalainen yhteiskunta ja monet yhdistykset ja järjestöt tarjoavat palveluita ja tukea perheille. Tietoa palveluista ja tukea on kuitenkin vaikea löytää – varsinkin jos on uusi tässä yhteiskunnassa.

Eri kielillä tietoa tuesta ja palveluista perheille löytyy internetistä osoitteesta <http://www.caisa.hel.fi>

Tietoa Väestöliiton Kotipuun toiminnasta ja tarjoamasta tuesta maahanmuuttajaperheille löydät internetistä sivulta <http://www.vaestoliitto.fi>

Lähde: Anita Novitsky, Väestöliiton Kotipuu, http://www.vaestoliitto.fi/monikulttuurinen_tyo/lastenkasvatusvihkosit/

Konsultaatio ja neuvonta

Tarjoamme mahdollisuuden puhelinkonsultaatioon sosiaali-, terveys- ja opetusalan ammattihenkilöille virastoaikoina. Erityisosaamistamme ovat maahanmuuton psykososiaaliset kysymykset, etenkin lastenkasvatukseen ja perhe-elämän alueella, sekä somalin-, venäjän-, darin-, kurdin- (sorani) ja persiankieliseen väestöön liittyvä tuntemus.

Kotipuussa tukenasi on monikulttuurinen ja moniammatillinen Kotipuu-tiimi. Konsultaatiota varten halutessasi voit soittaa lisämaksutta.

Venäjänkielinen monikulttuurisuuden asiantuntija:

(09) 228 0141, gsm 050 325 7173

Voit soittaa meille, myös nimettömänä, kun haluat keskusteluapua tai neuvoa lastenkasvatukseen tai perheen ihmissuhteisiin liittyvissä kysymyksissä.

Voit olla meihin yhteydessä myös sähköpostitse silloin, kun haluat neuvoja tai keskusteluapua kysymyksissä, jotka liittyvät lasten kasvatukseen ja perheen sisäisiin ihmissuhteisiin. Voit kirjoittaa dariksi, kurdiksi (sorani), persiaksi, suomeksi, somaliksi, venäjäksi, englanniksi tai ruotsiksi ja saat vastauksen kolmen päivän sisällä samalla kielellä.

Sähköpostiosoite: kotipuu@vaestoliitto.fi



взросления ребенка, думают, что можно было бы сделать по-другому, и переживают, справятся ли их дети во взрослой жизни. Ожидания родителей относительно отношений между взрослеющим ребёнком и ими могут отличаться от собственных ожиданий молодых людей из-за различий с культурой родителей. Молодые взрослые люди ведут в Финляндии самостоятельную жизнь, и связь между родителями и взрослеющими детьми часто не настолько тесная, как родителям-иммигрантам хотелось бы.

Несмотря на все изменения и трудности, которые несёт с собой иммиграция, становится легче, если знаешь, что адаптация в новое общество получится. И взрослый может научиться новым вещам и новому языку. Хорошие отношения между ребёнком и взрослым возможны и на новой родине. В конце концов, иммиграция может обогатить историю семьи, открыть новые двери и новые горизонты. Требуется только достаточное количество сил, понимание процессов, связанных с иммиграцией и время, как, впрочем, и всегда в жизни.

Где получить поддержку?

Где спросить?

Финское общество и многие общественные организации предлагают услуги и поддержку семьям. Информацию об услугах и поддержке, однако, трудно найти – особенно, если ты новичок в этом обществе.

Информацию на разных языках о поддержке и услугах семьям можно найти в интернете по адресу: <http://www.caisa.hel.fi>

Информацию о деятельности общества Västoliiton Kotipuu и предлагаемой им поддержке семьям иммигрантов можно найти в интернете по адресу: <http://www.vaestoliitto.fi>

Источник: Анита Новицкая,
общество Västoliiton Kotipuu,
http://www.vaestoliitto.fi/monikulttuurinen_tyolastenkasvatusvihakoset/

Консультации

Предлагаем в служебное время возможность консультации по телефону со специалистами в области социального обеспечения, здравоохранения и образования. Нашей специализацией являются психо-социальные вопросы иммиграции, особенно, в области воспитания детей и семейной жизни, а также информация для населения, говорящего на сомалийском, русском, дари, курдском (сорани) и персидском языках.

В Kotipuu вашей опорой является многокультурная и многопрофессиональная команда. Для консультации, при желании, можно позвонить без дополнительной оплаты.

Русскоязычный специалист по вопросам многокультурности:
(09) 228 0141, gsm 050 325 7173

Можете звонить нам, и анонимно, когда хотите поговорить или посоветоваться по вопросам воспитания детей или отношений в семье.

С нами можно связаться также и по электронной почте, если вы хотите получить совет или помощь по вопросам, которые связаны с воспитанием детей и отношений внутри семьи. Можете написать на дари, курдском (сорани), персидском, финском, сомалийском, русском, английском или шведском языках. Ответ получите в течение трёх дней на том же самом языке: kotipuu@vaestoliitto.fi



Hyvät aikuiset!

Toivomuksia ja ehdotuksia lasten projektista
voitte lähettää toimituksen osoitteeseen:

Sepänkatu 14 A 7, 40720 Jyväskylä

tai sähköpostiosoitteeseen:

mosaiikki@mosaiikki.info



Уважаемые взрослые!

Пожелания по детскому проекту можно
отправлять по почте на адрес редакции:

Sepänkatu 14 A 7, 40720 Jyväskylä

или на электронный адрес:

mosaiikki@mosaiikki.info